

INDICE

IX	ABBREVIAZIONI
I	INTRODUZIONE
3	1. Fortuna del volgarizzamento
7	2. Questione attributiva e datazione
10	3. L'esemplare latino della traduzione
23	4. Tecniche traduttive e stile del volgarizzamento
24	4.1. <i>Omissioni</i>
24	4.2. <i>Introduzione di dittologie</i>
28	4.3. <i>Aggiunte e glosse esplicative</i>
35	4.4. <i>Traduzione amplificata</i>
37	4.5. <i>Traduzione libera o compendiaria</i>
39	4.6. <i>Fraintendimenti e errori di traduzione</i>
40	4.7. <i>Resa della dipendente con accusativo e infinito e del passivo in forma personale</i>
43	4.8. <i>Resa dell'ablativo assoluto</i>
44	4.9. <i>Resa del participio congiunto</i>
48	4.10. <i>Resa del participio futuro e del gerundivo</i>
50	4.11. <i>Posizione dell'aggettivo</i>
53	4.12. <i>Note sul lessico</i>
57	NOTA AL TESTO
59	1. I testimoni
60	1.1. <i>I testimoni manoscritti</i>
90	1.2. <i>Le stampe</i>
92	1.3. <i>Prospetto dei testimoni in ordine di sigla</i>
93	2. Classificazione dei testimoni
93	2.1. <i>I codici descritti</i>
101	2.2. <i>I manoscritti indipendenti</i>
146	2.3. <i>Note sulla costituzione del testo</i>
150	2.4. <i>Il dedicatario dell'orazione «Pro Ligario»</i>
152	3. Ordine delle orazioni
153	4. Criteri di edizione

159	ORAZIONI CESARIANE
161	<i>Pro Ligario</i>
203	<i>Pro Marcello</i>
229	<i>Pro rege Deiotaro</i>

263	GLOSSARIO
-----	-----------

INDICI

301	Indice onomastico
303	Indice toponomastico
305	Indice dei manoscritti
309	Indice dei nomi